

LA SOLUCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA CHINO-ESPAÑOL: ANÁLISIS BASADO EN LA CASA DE TÉ

The solution of linguistic variation in Chinese-Spanish literary translation: analysis
based on *The Teahouse*

YI WANG

University of International Business and Economics (China)

yi.wang@uibe.edu.cn

Resumen

La variación lingüística es un fenómeno presente en casi todos los idiomas. Su interés para los estudios traductológicos es incuestionable. En el presente trabajo pretendemos investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la variación lingüística para la traducción literaria chino-español. Con tal objetivo, hemos elegido la obra *La casa de té* y sus dos versiones de español como corpus de análisis. Partiendo de la hipótesis de que en la traducción de los elementos de la variación lingüística de esta obra se recurre a la estandarización como solución traductora preferente, hemos analizado el corpus para obtener datos tanto cualitativos como cuantitativos. Los resultados nos permiten confirmar la hipótesis general, así como identificar las características específicas y problemas que presenta la traducción de la variación lingüística del chino al español.

Palabras clave: Traducción literaria chino-español; variación lingüística; dialecto; habla coloquial.

Abstract

Linguistic variation is a phenomenon present in almost all languages. Its importance for translation studies is unquestionable. In this paper, we intend to investigate how the problems posed by linguistic variation are solved for Chinese-Spanish literary translation. To this end, we have chosen the work *Teahouse* and its two Spanish versions as the corpus of analysis. Based on the hypothesis that in the translation of the elements of linguistic variation in this work, standardization is used as the preferred translation solution, we analyzed the corpus to obtain both qualitative and quantitative data. The results allow us to confirm the general hypothesis, as well as to identify the specific characteristics and problems presented by the translation of linguistic variation from Chinese into Spanish.

Key words: Chinese-Spanish literary translation; linguistic variation; dialect; colloquial speech.

1. INTRODUCCIÓN

Los hablantes de una lengua no comparten los mismos usos y esta heterogeneidad parece inherente a la noción de lengua. Esta variación puede suponer problemas en la comunicación, por ejemplo, en la labor traductora, un texto escrito en algún dialecto de una lengua puede presentar muchas dificultades para los traductores. Muchos traductólogos han realizado investigaciones acerca de cómo solucionar el problema que

plantea la variación lingüística para la traducción. No obstante, como indicaba Mayoral, los estudios siguen siendo escasos y no ofrecen una solución satisfactoria para la descripción del proceso (Mayoral, 1999, p. 147 citado en Hurtado, 2011, p. 578).

El idioma chino presenta una situación de diglosia. Por una parte, hay una lengua nacional, un único código lingüístico de uso oficial, que es el mandarín estándar (普通话, pǔtōnghuà, que significa literalmente “la lengua común”); por otra parte, existen numerosos dialectos en diferentes regiones geográficas, cuyo uso se limita a nivel informal, familiar o coloquial.

En la complicada jerarquización de la variación lingüística china, el pekinés “ocupa uno de los últimos estratos dentro del abigarrado mosaico de los dialectos chinos” (Ramírez, 1995, p. 19). Sin embargo, la importancia del pekinés es mucho mayor de lo que la localización geográfica pudiera otorgarle, ya que Beijing, siendo el centro político, económico y cultural, irradia cultura y lengua hacia todo el país, e incluso existe una corriente literaria, la literatura pekinesa, que se caracteriza por (1) usar el lenguaje pekinés, (2) describir la historia y las personas de Beijing, (3) caracterizar el entorno y las costumbres de Beijing y (4) explorar la psicología de los pekineses (Zhao, 2008, p. 55).

Elegimos esta variedad del idioma chino como objeto de estudio, para investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la variación lingüística para la traducción literaria chino-español.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN CHINA

Desde épocas lejanas, en el idioma chino ya existían dialectos, de cuya existencia dan evidencia muchas obras antiguas. Actualmente, en el chino contemporáneo sigue existiendo el fenómeno de dialectos, aunque con notables diferencias. Desde finales del siglo XIX, varios académicos (Wang, 1936; Zhao, 1948; Li, 1937; Ding y Li, 1955; Yuan, 1960) han hecho muchos intentos exitosos en la definición de las principales variedades dialectales del chino, entre los que el modelo de Yuan (1960) es el más aceptado por el ámbito académico y el más utilizado en las enciclopedias y los manuales. En este modelo se distinguen siete variedades: el mandarín (dialecto del norte), el chino wu, el chino xiang, el chino gan, el chino hakka, el chino yue (el cantonés) y el chino min.

Dentro de cada variedad, existen numerosos subdialectos más concretos de cada región. El pekinés es una de las variedades del dialecto del norte, generalmente se refiere al dialecto hablado en el área urbana de Beijing, mientras el mandarín estándar puede entenderse como combinación del recurso léxico del dialecto del norte y el sistema fonológico del pekinés, junto con algunas normas gramaticales para darle carácter formal. En este sentido, el pekinés tiene una importancia fundamental para la formación de la lengua nacional, ya que constituye su base fonológica.

Hoy el pekinés y el mandarín estándar tienen mucha similitud, sin embargo, diversas diferencias pueden dejar claro a los hablantes de chino si uno es hablante de la variedad local de Beijing o si es una persona que habla chino estándar. Primero, es importante destacar la simplicidad del sistema fonológico del pekinés, ya que tiene el menor número de sonidos y tonos en las numerosas variedades del chino (Wang, 2015, p. 45-46). Segundo, en el pekinés se da con mucha frecuencia la vocal rótica (儿化, érhuà), que consiste en la agregación del sufijo “-r” (儿) al final de algunas palabras, generalmente sustantivos, para indicar algún cambio (Zhou, 2002, p. 220). Es tanto una característica de la fonética del pekinés como una manera para formar palabras. Tercero, en el pekinés hay muchas palabras con tono neutro (轻声, qīngshēng), que se puede considerar como una falta de tono asociada con sílabas débiles. Generalmente se produce al final de una palabra y se pronuncia de manera ligera y corta. Igual que la vocal rótica, no es solamente una cuestión fonética, sino también un medio de formación de palabras, porque puede indicar algún cambio semántico o gramatical. Cuarto, la mayor diferencia entre el pekinés y el mandarín estándar radica en el léxico (Hu, 1987, p. 30). Aunque muchos vocablos pekineses se han integrado en el mandarín estándar, todavía se nota diferencia entre ambos y en muchos casos son palabras de uso cotidiano las que evidencian una mayor distancia.

2.2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN TRADUCTOLOGÍA

Según Agost (1998), el término “variación” comprende toda clase de heterogeneidades que se pueden dar dentro de una comunidad lingüística. Los hablantes de una lengua no comparten los mismos usos y esta heterogeneidad parece inherente a la noción de lengua (Agost, 1998, p. 84). La existencia de esta variación lingüística puede atribuirse a muchos factores, como el tema que nos ocupa, el contexto de la enunciación, el modo del discurso, la época histórica o la edad de un hablante, la procedencia geográfica, el estatus social, la educación (y la religión) o el sexo (Agost, 1998, p. 85).

De todas maneras, la variación lingüística es un fenómeno que se da en el texto, y todo texto hay que entenderse siempre en el contexto. Hatim y Mason (1995) proponen un modelo de tres dimensiones contextuales para dar cuenta de los procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que tiene un texto con su contexto. Destacan la interdependencia de las tres dimensiones contextuales y conciben la traducción como transacción comunicativa, acción pragmática e interacción semiótica. El traductor debe velar por establecer la máxima equivalencia posible entre la cultura original y la cultura de meta.

2.3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN

En Traductología, muchos autores han utilizado el término de “problema” con distintos significados. Por ejemplo, para Nord, el problema de traducción es “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” y lo contraponen con el concepto de “dificultades”, que son “subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (Nord, 1988, p. 151 citado en Hurtado, 2011, p. 282). Al respecto, Hurtado opina que “las fronteras entre ambos son todavía algo difusas y requieren una investigación empírica profunda que muestre claramente sus diferencias” (Hurtado, 2011, p. 287) y señala la falta de una definición consensuada (Hurtado, 2011, p. 280). Además, distingue cinco categorías de problemas de traducción: (1) problemas lingüísticos, relacionados con el código lingüístico; (2) problemas textuales, relacionados con cuestiones de coherencia, cohesión, tipologías textuales y estilo; (3) problemas extralingüísticos, relacionados con cuestiones temáticas, enciclopédicas y culturales; (4) problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original; (5) problemas pragmáticos, derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción (Hurtado, 2011, p. 287-288).

Romero, a tenor de las reflexiones de Nord y Hurtado, considera la variación lingüística como un problema de traducción, ya que “su resolución (inmediata o no) no depende únicamente de cuestiones subjetivas relacionadas con el traductor, la comprensión del texto, la especificidad técnica, etc. El carácter subjetivo de dichas cuestiones las define como variables, mientras que el uso de variedades lingüísticas en un texto representa invariablemente un problema de traducción, al margen de consideraciones subjetivas” (Romero, 2010, p. 205). Dentro del mismo problema de la variación lingüística, establece dos problemas concretos: los dialectos geográficos y sociales y el habla coloquial informal, los que constituyen un problema lingüístico, extralingüístico y pragmático.

3. METODOLOGÍA

3.1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS

El corpus del análisis está compuesto de la versión original de la obra *La casa de té* de Laoshe y sus traducciones al español. Para la selección del corpus, hemos tenido en cuenta los siguientes criterios: (1) Laoshe es un escritor muy importante de China, goza de mucho reconocimiento en el ámbito literario nacional e incluso internacional; (2) como figura importante de la literatura pekinésa y como nativo de Beijing, Laoshe tiene buen dominio del lenguaje pekinés y lo refleja muy bien en las obras; (3) *La casa de té* es

una obra teatral, por tanto, los diálogos son abundantes, entre estos se encuentran marcas del habla coloquial informal y de dialectos geográficos y sociales; (4) esta es la única obra de Laoshe que ha sido traducida al español hasta la fecha.

Existen dos versiones españolas de *La casa de té*, ambas son traducidas directamente del chino al español. Aunque son traducciones de la misma obra, presentan ciertas diferencias. En el primer trabajo, los traductores realizaron una traducción inversa, mientras que la segunda traducción es una traducción directa. Partiendo de perspectivas distintas, pueden hacer diferentes interpretaciones de la obra, sobre todo en lo que se refiere al lenguaje no estándar.

Los personajes de *La casa de té* son muchos y muy diferentes entre sí. Para caracterizarlos según criterios lingüísticos, podemos dividirlos en tres grupos.

El primer grupo es el que abarca la mayoría de los personajes, lo constituye la gente común y corriente, como Wang Lifa, gerente de la casa de té, Qin Zhongyi, propietario de la casa de té, Chang Siye, cliente habitual de la casa de té, y otros clientes de la casa de té. Como costumbre, frecuentan la casa de té, para tomar té y también para hablar de los temas cotidianos de la vida. No gozan de muy alta posición social, pero son honrados. Hablan como un ciudadano medio de Beijing, de una forma ni muy educada ni muy brutal. No presentan muchas marcas de dialecto social, pero sí de dialecto geográfico de pekinés.

El segundo grupo puede llamarse “escoria social”. Los personajes representativos de este grupo son Tang Pico de Oro, fumador de opio; Liu el Viruela, traficante de personas y Huang el Gordo, déspota local. Estas personas son de clase social baja, de poca cultura y educación, con proceder poco honorable, e incluso despreciable. En cuanto a su lenguaje, también presenta marcas del pekinés, pero con palabras brutales y de registro muy vulgar.

Los personajes del último grupo son representantes del imperialismo y el feudalismo: Er Dezi, custodio imperial; Song Enzi y Wu Xiangzi, agente al viejo estilo. Ideológicamente se identifican con los extranjeros y están en contra del pueblo. Abusan de su poder para maltratar a la gente, incluso llegan a convertirse en déspotas. Por tanto, también hablan de manera brutal y vulgar. Sus hijos también siguen su oficio y presentan características similares.

3.2. MODELO DE ANÁLISIS

Romero (2010) propone un modelo para el análisis de la variación lingüística y lo utiliza para analizar la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación de la película italiana *Il Postino*. En el presente trabajo nos basamos en este modelo de análisis. Sin embargo, teniendo en cuenta las diferencias existentes entre el trabajo de Romero y el nuestro en cuanto a la modalidad de traducción (traducción audiovisual y traducción

escrita) y la combinación lingüística (italiano-español y chino-español), hemos de adaptar un poco este modelo para aplicarlo a nuestro estudio.

3.2.1. UNIDADES DE ANÁLISIS

Partiendo de la propuesta de Romero (2010, p. 256-257), establecemos tres categorías de unidad de análisis traductológico para la variación lingüística y las justificamos:

- (1) Elementos marcados (microunidad): esta unidad nos permite identificar las marcas dialectales en el texto original y sus soluciones en las versiones traducidas.
- (2) La réplica (unidad intermedia): esta unidad evita el análisis palabra por palabra de los elementos marcados y permite verificar las soluciones traductorales en un contexto lingüístico más amplio. También permite contextualizar la situación comunicativa concreta en la que se enmarca la expresión lingüística analizada.
- (3) El personaje (macrounidad): esta unidad nos permite averiguar cuál es la finalidad del uso de dialectos geográficos y sociales y del habla coloquial informal en el original y en las versiones traducidas, y también de qué manera y hasta qué punto su presencia puede contribuir a caracterizar socioculturalmente a un personaje.

En cuanto a la macrounidad, como los personajes son muchos, nos limitamos a abordar los más importantes y representativos. En el capítulo anterior, hemos establecido tres grupos de personajes y elegimos representantes de cada grupo para el análisis:

- (1) Wang Lifa, gerente de la casa de té Yutai. Es el personaje central de la obra. Es un prototipo de los ciudadanos de Beijing: una persona común y corriente que procura sobrevivir en aquella época tan difícil. Tiene mayor número de réplicas en toda la obra desde las que podemos observar marcas de la variación lingüística.
- (2) Tang Pico de Oro, fumador de opio, vive a costa de sortilegios. Tang Pico de Oro pertenece a la clase de “escoria social”, tiene cara dura y conducta poco honorable.
- (3) Er Dezi Hijo, hijo de Er Dezi, matón profesional. Pertenece a otro grupo, que representa el imperialismo y feudalismo acerca del que también nos interesa analizar.

3.2.2. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS DE LOS DIALECTOS GEOGRÁFICOS Y SOCIALES

Basándonos en el modelo de Romero (2010) y teniendo en cuenta la diferencia entre la traducción audiovisual y la traducción literaria, proponemos las siguientes categorías para el análisis de los dialectos geográficos y sociales del chino.

- (1) Rasgos fonéticos. En el análisis tendremos en cuenta el fenómeno de la vocal rótica, que se encuentra tanto a nivel fonético como a nivel morfosintáctico. La marca es la agregación del sufijo “儿” al final de la palabra. Todas estas marcas se pronuncian, por tanto, en el análisis lo consideramos como un aspecto fonético del pekinés. No tendremos en cuenta el tono neutro, porque no presenta marcas visibles en forma escrita.
- (2) Rasgos morfosintácticos. En este sentido, nos interesan también las marcas del sufijo “儿”, pero centrándonos en sus usos como diminutivo, como marca de sustantivación y cambio de significado, que tienen funciones morfosintácticas.
- (3) Rasgos léxicos. Es un aspecto muy importante del pekinés y tiene mucho interés para la traducción escrita. Debido a la gran similitud entre el pekinés y el mandarín estándar, hay que establecer criterios para establecer si determinado vocablo es propio del pekinés. En vista de eso, recurrimos a tres diccionarios específicos del pekinés que se pueden encontrar actualmente, que son el de Yang Yuxiu (1984), el de Dong Shuren (2010) y el de Gao Aijun y Fu Min (2013). Si un término está recogido en al menos dos de estos tres diccionarios, consideramos que es propio del pekinés.

3.2.3. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS DEL HABLA COLOQUIAL INFORMAL

Para el análisis del habla coloquial informal, adaptamos el modelo de Romero (2010, p. 303-320) a las características de la traducción escrita y establecemos las siguientes categorías:

- (1) Marcas de organización textual: Elementos de conexión o referencia que cohesionan los enunciados.
- (2) Marcas morfosintácticas: Elementos de la conversación coloquial que modifican el discurso a un nivel morfológico o sintáctico.
- (3) Marcas léxicas: Elementos léxicos frecuentes en la conversación coloquial.
- (4) Marcas gráficas de oralidad: Elementos ortotipográficos que se pueden utilizar en las versiones subtituladas para señalar elementos de la oralidad: pausas, omisiones o interrupciones en el discurso del personaje o bien para resaltar el valor de ciertas palabras o expresiones, léxico argótico, incorrecciones gramaticales, etcetera.
- (5) Marcas fónicas
Siguiendo el modo analizamos las réplicas, contando las marcas de variación lingüística en la versión original y la traducida y tenemos datos importantes para describir la solución de la variación lingüística en esta obra literaria.

4. RESULTADOS

Después del análisis del corpus, presentamos los resultados obtenidos. Los organizamos en dos partes: (1) Resultados por versiones, para ver las diferencias de presencia de la variación lingüística en el original y las dos versiones traducidas y (2) Resultados por categorías de variación lingüística, para ver los grupos y tipos de categorías de marcas coloquiales y dialectales utilizados en el original y las traducciones.

4.1. RESULTADOS POR VERSIONES

En este apartado presentamos los resultados según las versiones. Lo vamos a hacer en cuatro grupos: (1) Marcas coloquiales en la versión original, (2) Marcas dialectales en la versión original, (3) Presencia de marcas coloquiales equivalentes en las versiones traducidas y (4) Presencia de marcas dialectales equivalentes en las versiones traducidas.

4.1.1. MARCAS COLOQUIALES EN LA VERSIÓN ORIGINAL

Tabla 1. Marcas coloquiales en la versión original

	Réplicas	Réplicas con marcas coloquiales		Réplicas sin marcas coloquiales	
Wang Lifa	196	165	84,2%	31	15,8%
Tang Pico de Oro	15	11	73,3%	4	26,7%
Er Dezi Hijo	22	21	95,5%	1	4,5%
Total	233	197	84,5%	36	15,5%

Entre las 233 réplicas analizadas en el original, 197 presentan marcas coloquiales, que suponen la gran mayoría (84,5%), mientras que las réplicas sin marcas coloquiales constituyen un grupo muy pequeño. Debido a la presencia abundante de marcas coloquiales, estas réplicas presentan un tono informal. Entre los tres personajes seleccionados, Er Dezi Hijo tiene mayor porcentaje de réplicas con marcas coloquiales, lo que da mayor grado de informalidad y espontaneidad a sus intervenciones. De estos datos, podemos afirmar que el uso del habla coloquial informal es un acto intencionado del autor y la finalidad es caracterizar socioculturalmente a los personajes.

4.1.2. MARCAS DIALECTALES EN LA VERSIÓN ORIGINAL

Tabla 2. Marcas dialectales en la versión original

	Wang Lifa		Tang Pico de Oro		Er Dezi Hijo		Total	
Réplicas	196		15		22		233	
Réplicas con marcas geográficas	43	21,9%	5	33,3%	6	27,3%	54	23,2%

Réplicas con marcas sociales	0	0%	3	20%	5	22,7%	8	1,3%
Réplicas con marcas dialectales	43	21,9%	6	40%	9	41%	58	24,9%
Réplicas sin marcas dialectales	153	78,1%	9	60%	13	59%	173	75,1%

Las marcas dialectales están presentes en casi una cuarta parte (24,9%) de las réplicas analizadas. Aunque el porcentaje no sea muy alto, unido al gran porcentaje de marcas coloquiales, presenta una gran variación lingüística que es significativa. En la mayoría de los casos, son marcas geográficas. Las marcas sociales solo se dan en las réplicas de Tang Pico de Oro y Er Dezi Hijo y constituyen un grupo muy pequeño. Entre los tres personajes elegidos, Tang Pico de Oro y Er Dezi Hijo presentan una mayor proporción de réplicas marcadas (40% y 41%, respectivamente), lo que corresponde a su clase social y nivel de cultura. De estos datos, podemos concluir que el uso de dialectos geográficos y sociales es un acto intencionado del autor cuya finalidad es caracterizar geográfica y socioculturalmente a los personajes.

4.1.3. PRESENCIA DE MARCAS COLOQUIALES EQUIVALENTES EN LAS VERSIONES TRADUCIDAS

Tabla 3. Presencia de marcas coloquiales en las versiones traducidas

	VO	VT1				VT2			
		Presencia		Ausencia		Presencia		Ausencia	
Wang Lifa	317	110	34,7%	207	65,3%	120	37,9%	197	62,1%
Tang Pico de Oro	23	9	39,1%	14	60,9%	6	26,1%	17	73,9%
Er Dezi Hijo	54	24	44,4%	30	55,6%	25	46,3%	29	53,7%
Total	394	143	36,3%	251	63,7%	151	38,3%	243	61,7%

En las dos versiones traducidas se observa una reducción de las marcas coloquiales respecto del original: 143 (VT1) y 151 (VT2) en relación con las 394 marcas coloquiales presentes en el original. Las dos versiones no presentan mucha diferencia en cuanto al porcentaje de presencia de las marcas coloquiales (36,3% y 38,3%, respectivamente). Ambas versiones conservan mejor las marcas en las réplicas de Er Dezi Hijo (44,4% y 45,3%, respectivamente), aunque en la VT2 las marcas coloquiales en las réplicas de Tang Pico de Oro sufren una mayor pérdida (73,9%).

4.1.4. PRESENCIA DE MARCAS DIALECTALES EQUIVALENTES EN LAS VERSIONES TRADUCIDAS

Tabla 4. Presencia de marcas dialectales en las versiones traducidas

Marcas VO	Marcas	VT1		VT2	
Geográficas: 80	Presencia	0	0%	0	0%
	Ausencia	80	100%	80	100%
Sociales: 10	Presencia	0	0	1	10%
	Ausencia	10	100%	9	90%

Ambas versiones traducidas presentan una ausencia total de las marcas dialectales geográficas. En cuanto a las marcas sociales, están ausentes en la VT1 y la VT2 presenta solo 1 marca equivalente.

4.2. RESULTADOS POR CATEGORÍAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

En este apartado presentamos los resultados según el grupo y tipo de categorías de marcas coloquiales y dialectales. Los organizamos en cuatro grupos: (1) Marcas coloquiales por grupos de categorías, (2) Marcas coloquiales por categorías, (3) Marcas geográficas por categorías y (4) Marcas sociales por categorías.

4.2.1. MARCAS COLOQUIALES POR GRUPOS DE CATEGORÍAS

Tabla 5. Marcas coloquiales en el original y las traducciones por grupos de categorías

Marcas por grupos	Original		VT1		VT2	
Textuales	94	23,9%	97	67,8%	79	52,3%
Morfosintácticas	44	11,2%	12	8,4%	16	10,6%
Léxicas	255	64,7%	33	23,1%	55	36,4%
Fónicas	1	0,3%	1	0,7%	1	0,7%
Total	394	100%	143	100%	151	100%

En la tabla podemos observar que en el original se dan con mayor frecuencias marcas léxicas (64,7%), mientras que en las versiones traducidas las marcas con mayor proporción de aparición son las marcas textuales (67,8% y 52,3% respectivamente). Además, las dos versiones traducidas presentan el mismo orden descendente de preferencia de los grupos de categorías coloquiales, a pesar de la diferencia en el porcentaje.

4.2.2. MARCAS COLOQUIALES POR CATEGORÍAS

Tabla 6. Marcas coloquiales en el original y las traducciones por categorías

		Original		VT1		VT2	
Textuales	Cohesión por yuxtaposición	5	1,3%	0	0%	0	0%
	Cohesión por marcador	51	13,0%	53	37,1%	53	35,1%
	Intensificación en marcador	1	0,3%	4	2,8%	0	0%
	Cohesión por repetición	2	0,5%	1	0,7%	4	2,6%
	Cohesión por pausa	3	0,8%	37	25,9%	16	10,6%
	Marca déctica	3	0,8%	1	0,7%	3	2,0%
	Marca elíptica	29	7,4%	1	0,7%	3	2,0%
Morfosintácticas	Marca de interrupción	6	1,5%	6	4,2%	5	3,3%
	Orden marcado	0	0%	0	0%	2	1,3%
	Marca de intensificación	4	1,0%	3	2,1%	4	2,6%
	Marca de registro informal	34	8,6%	3	2,1%	5	3,3%
Léxicas	Marca de registro informal	68	17,3%	5	3,5%	19	12,6%
	Marca de registro vulgar	7	1,8%	3	2,1%	4	2,6%
	Repetición léxica	44	11,2%	25	17,5%	32	21,2%
	Partícula modal	136	34,5%	0	0%	0	0%
Fónicas	Alargamiento fónico	1	0,3%	1	0,7%	1	0,7%
Total		394	100%	143	100%	151	100%

Esta tabla nos ofrece información más detallada sobre el uso de las marcas coloquiales en el original y las traducciones. Podemos tener los siguientes resultados:

- (1) La partícula modal es la marca coloquial más utilizada en el original (34,5%), pero es intransferible al español.
- (2) La marca de cohesión por marcador del discurso es la marca coloquial más utilizada en las versiones traducidas (37,1% y 35,1% respectivamente).
- (3) Las dos versiones traducidas presentan algunas similitudes en cuanto al uso de las marcas coloquiales. En ninguna de las versiones se utilizan marcas de cohesión por yuxtaposición. Ambas versiones presentan mayor número de pausas marcadas con puntos suspensivos que el original, sobre todo la VT1, que tiene un uso casi excesivo de estas marcas. Además, reducen

considerablemente las marcas de registro informal, tanto morfosintácticas como léxicas. Sin embargo, también existen algunas diferencias. El uso de marcas de registro informal es mucho más frecuente en la VT2 que en la VT1. Además, la VT2 presenta dos marcas de orden marcado, que no están presentes en el original ni en la VT1.

4.2.3. MARCAS GEOGRÁFICAS POR CATEGORÍAS

Tabla 7. Marcas geográficas en el original y las traducciones por categorías

Marcas por tipos	Original		VT1		VT2	
Fonéticas	47	58,8%	0	0%	0	0%
Morfosintácticas	0	0%	0	0%	0	0%
Léxicas	33	41,2%	0	0%	0	0%
Total	80	100%	0	0%	0	0%

Así como hemos señalado anteriormente, ninguna de las versiones traducidas presenta marcas geográficas, por tanto, solamente podemos presentar los resultados de los tipos de marcas geográficas del original. En la obra no se han encontrado marcas geográficas morfosintácticas. Las marcas fonéticas aparecen con mayor frecuencia (58,8%) que las marcas léxicas (41,2%).

4.2.4. MARCAS SOCIALES POR CATEGORÍAS

Tabla 1. Marcas sociales en el original y las traducciones por categorías

Marcas por tipos	Original		VT1		VT2	
Morfosintácticas	0	0%	0	0%	0	0%
Léxicas	10	100%	0	0%	1	100%
Total	10	100%	0	0%	1	100%

Las marcas sociales no son frecuentes en el original, solo se han encontrado 10 marcas léxicas, de las que solo una se conserva en la VT2 y ninguna en la VT1.

4.3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Después de la presentación de los resultados, procedemos al análisis de estos. Como en el apartado anterior, lo hacemos en dos partes: (1) Análisis de los resultados por versiones y (2) Análisis de los resultados por categorías de variación lingüística.

4.3.1. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS POR VERSIONES

(1) En el original, el uso de las marcas coloquiales y dialectales tiene la finalidad de caracterizar geográfica y socioculturalmente a los personajes.

Los resultados obtenidos del análisis muestran un alto porcentaje de réplicas con marcas coloquiales (84,5%). Los personajes de diferentes clases sociales tienen grado distinto de oralidad en sus intervenciones. Las réplicas de Er Dezi Hijo cuentan con mayor presencia de marcas coloquiales (95,5%). En promedio, existen 2,5 marcas coloquiales por réplica. En el caso de Tang Pico de Oro, aunque el porcentaje de réplicas marcadas no es tan alto (73,3%), presenta una media de 1,5 marcas por réplica, que es relativamente alta en comparación con Wang Lifa (1,1 marcas por réplica). Estos datos corresponden a la clase social a la que pertenecen, ya que las personas con menor nivel de cultura y formación tienen mayor número de marcas coloquiales en su intervención. Además, como el escenario de la obra es una casa de té, los encuentros entre las personas son informales, el uso constante de las marcas coloquiales es pertinente en estas circunstancias. Con estos datos, podemos concluir que el uso de las marcas coloquiales es un acto intencionado del autor cuya finalidad es dar naturalidad y caracterizar socioculturalmente a los personajes.

Asimismo, también existen marcas dialectales. Aunque el porcentaje de marcas dialectales sea menor, sumado al alto porcentaje de marcas coloquiales, presenta una gran variación lingüística, que es significativa. En la mayoría de los casos, son marcas geográficas, ya que los personajes de la obra son nativos de Beijing y expresarse en pekinés es lo más natural para ellos. Además, como hemos señalado, el mismo pekinés tiene un carácter informal y coloquial. Er Dezi Hijo y Tang Pico de Oro tienen un porcentaje relativamente más alto de réplicas con marcas dialectales (41% y 40%, respectivamente) que Wang Lifa (21,9%), lo que contribuye a la caracterización sociocultural de los personajes. En las réplicas de Er Dezi Hijo y Tang Pico de Oro, también se observan marcas sociales características de su clase. En vista de eso, podemos afirmar que la finalidad subyacente en el uso de las marcas dialectales es dar naturalidad y caracterizar geográfica y socioculturalmente a los personajes.

(2) En las versiones traducidas se observa una tendencia a la estandarización, que atenúa la caracterización geográfica y sociocultural de los personajes.

Todas las dos versiones traducidas presentan una reducción de marcas coloquiales en relación con el original, solo presentan el 36,3% y 38,3% de marcas equivalentes respectivamente. Estos datos implican un menor grado tanto de espontaneidad e informalidad en las traducciones, como de caracterización sociocultural de los personajes.

En cuanto a las marcas dialectales geográficas, ninguna de las versiones presenta marcas equivalentes. La ausencia total de estas marcas geográficas se debe a la falta de dialecto equivalente en español, y también al principio de verosimilitud, ya que resultaría raro que un pekinés hable en un dialecto español. A estas alturas, la estandarización constituye la única solución viable. Sin embargo, la ausencia de estas marcas dialectales reduce la función de caracterización geográfica y sociocultural de los personajes.

Respecto de las marcas sociales, solo la VT2 conserva una marca equivalente. Como resultado, la caracterización sociocultural de Er Dezi Hijo y Tang Pico de Oro es menos marcada que en el original.

4.3.2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS POR CATEGORÍAS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

(1) El chino y el español presentan diferencias en cuanto al uso de marcas coloquiales. En chino, se usan con mayor frecuencia las marcas léxicas, más concretamente, marcas de partícula modal, mientras que, en español, el recurso más habitual son las marcas textuales, más concretamente, marcas de cohesión por marcador del discurso.

(2) Existe homogeneidad en el uso de marcas de variación lingüística en las versiones traducidas, a pesar de pequeñas diferencias. En las dos versiones traducidas se observa una reducción considerable de las marcas coloquiales en relación con el original. Las marcas textuales son las que se usan con mayor frecuencia en las traducciones, más concretamente, marcas de cohesión por marcador del discurso. Sin embargo, se pueden encontrar algunas diferencias. En la VT1, las pausas se usan en excesivo; en la VT2, las marcas de registro informal son mucho más frecuentes que en la VT1; además, en VT2, existen marcas sintácticas de orden marcado, ausentes en la VT1 y en el original.

En cuanto a las marcas dialectales, ninguna de las dos versiones traducidas presenta marcas geográficas equivalentes, tampoco se han tomado medidas para compensar la caracterización sociocultural de los personajes. En la VT1 se estandarizan todas las marcas sociales, mientras que en la VT2 se conserva una marca.

5. CONCLUSIONES

(1) El uso de la variación lingüística en la versión original tiene la finalidad de dar naturalidad y caracterizar geográfica y socioculturalmente a los personajes:

En el original, una gran mayoría (84,5%) de las réplicas presentan marcas coloquiales y casi una cuarta parte (24,9%) de las réplicas presentan marcas dialectales. Este uso de las marcas de variación lingüística es un acto intencionado del autor para caracterizar geográfica y socialmente a los personajes. La presencia abundante del lenguaje no estándar crea un tono coloquial e informal que es pertinente en la situación comunicativa de la obra, porque las casas de té son lugares de encuentro informal muy típicos de la ciudad de Beijing.

(2) En las versiones traducidas, se observa una estandarización sistemática de las marcas dialectales geográficas y sociales:

Ninguna de las dos versiones presenta marcas geográficas y solo en la VT2 se aprecia una marca social equivalente.

(3) En las versiones traducidas, se observa una estandarización de nivel medio de las marcas coloquiales:

Se conservan respectivamente 36,3% y 38,3% de las marcas coloquiales equivalentes respecto del original en las dos versiones traducidas.

(4) Las versiones traducidas no mantienen una caracterización geográfica y social equivalente de los personajes:

En las versiones traducidas hay un esfuerzo por mantener esta caracterización mediante las marcas coloquiales, y las réplicas de los personajes analizados tienen diferente grado de presencia de marcas de variación lingüística. Las réplicas de Er Dezi Hijo tienen una mayor presencia de marcas dialectales y coloquiales, que indica un modo oral más espontáneo e informal, que corresponde a una persona de clase social más baja y menor nivel de cultural. Sin embargo, con la reducción de las marcas coloquiales (63,7% en VT1 y 61,7% en VT2) y la estandarización casi total de las marcas dialectales, la finalidad de caracterización geográfica y sociocultural de los personajes sufre una gran pérdida en las traducciones, sobre todo la caracterización geográfica, que no se conserva.

(5) Existen diferencias en el uso de las marcas coloquiales en el original y en las versiones traducidas:

En el original es más frecuente el uso de las marcas léxicas (64,7%), dentro de estas, marcas de partícula modal son las más usadas, mientras que en las versiones traducidas se utilizan con mayor frecuencia las marcas textuales (67,8% en VT1 y 52,3% en VT2), dentro de estas se usan más las marcas de cohesión por marcador del discurso. Estos datos corroborarían las características lingüísticas acerca las diferencias entre el chino y el español.

(6) Las versiones traducidas presentan similitudes en el uso de la variación lingüística:

Existe homogeneidad en el uso de marcas coloquiales en las versiones traducidas. Ambas versiones recurren a las marcas textuales como solución preferente en vez de las marcas léxicas en el original, aunque existen pequeñas diferencias en las categorías concretas, como el uso abundante de pausas en la VT1, uso de marcas de orden marcado en la VT2. También es homogénea la eliminación de las marcas dialectales en las dos versiones traducidas. Excepto una marca social léxica en la VT2, todas las marcas han sido estandarizadas.

Los resultados obtenidos del análisis del corpus confirman la hipótesis general de la que partimos: en la resolución de los problemas de la variación lingüística en la traducción escrita se recurre a la estandarización como solución traductora preferente.

OBRAS CITADAS

- Agost, Rosa (1998). “La importancia de la variación lingüística en la traducción”. *Quaderns. Revista de Traducció* 2, 83-95.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Ariel.
- Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Mayoral, Roberto (1999). La traducción de la variación lingüística. *Vertere: Monográficos de la Revista Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*. Universidad de Valladolid.
- Ramírez, Laureano (1995). *La jerga actual de Pekín*. Trabajo de investigación de doctorado de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Romero, Lupe (2010). *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis Doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hu, Mingyang (胡明扬) (1987). *Beijingshua Chutan (北京话初探) [Aproximación al pekinés]*. Shangwu Yinshuguan.
- Wang, Dachang (汪大昌) (2015). *Beijing Fangyan yu Wenhua (北京方言与文化) [Dialecto y cultura de Beijing]*. Zhongguo Guoji Guangbo Chubanshe.
- Wang, Li (王力) (1936). *Zhongguo Yinyunxue (中国音韵学) [Fonología china]*. Shangwu Yinshuguan.
- Yuan, Jiahua (袁家骅) (1960). *Hanyu Fangyan Gaiyao (汉语方言概要) [Dialectos en chino]*. Wenzhi Gaige Chubanshe.
- Zhao, Danian (赵大年) (2008). “Jingwei” Mantan (“京味”漫谈) [Sobre el “encanto pekinés”]. *Qianxian (前线) [Frente]* 10, 55-56.
- Zhou, Yimin (周一民) (2002). *Xiandai Beijingshua Yanjiu (现代北京话研究) [Estudio del pekinés moderno]*. Beijing Shifan Daxue Chubanshe.